Porównanie tłumaczeń Marka 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz wezwał ich i opuściwszy ojca ich Zebedeusza w łodzi z najemnikami odeszli za Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I natychmiast\* ich zawołał.\*\* Pozostawili więc swego ojca Zebedeusza wraz z zatrudnionymi w łodzi i poszli za Nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz powołał ich. I opuściwszy ojca ich, Zebedeusza w łodzi z najemnikami, odeszli za nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz wezwał ich i opuściwszy ojca ich Zebedeusza w łodzi z najemnikami odeszli za Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus nie zwlekając wezwał ich, a oni zostawili w łodzi swego ojca Zebedeusza oraz wynajętych robotników — i poszli za Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaraz ich powołał, a oni zostawili swego ojca Zebedeusza w łodzi z najemnikami i poszli za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaraz ich powołał; a oni zostawiwszy ojca swego Zebedeusza w łodzi z czeladzią, poszli za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wnet ich zawołał. A zostawiwszy ojca swego Zebedeusza w łodzi z najemniki, poszli za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz ich powołał, a oni zostawiwszy ojca swego, Zebedeusza, razem z najemnikami w łodzi, poszli za Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz powołał ich; a oni, pozostawiwszy ojca swego, Zebedeusza, z najemnikami w łodzi, poszli za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich również zaraz powołał, a oni pozostawili w łodzi swojego ojca Zebedeusza razem z najemnikami i poszli za Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz ich powołał, a oni zostawili w łodzi swego ojca, Zebedeusza, razem z najemnikami i poszli za Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Od razu ich wezwał. Oni więc zostawili w łodzi swojego ojca, Zebedeusza, razem z najętymi robotnikami i poszli za Nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ich także natychmiast zawołał. Zostawili więc w łodzi swego ojca, Zebedeusza razem z pomocnikami i poszli z Jezusem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zostawiwszy w łodzi swojego ojca Zebedeusza razem z najemnikami, poszli za Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відразу покликав їх. Полишивши свого батька Зеведея в човні з наймитами, вони пішли за ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i prosto potem wezwał ich. I puściwszy od siebie ojca swego Zebedaiosa w statku wspólnie z wynajętymi za zapłatę, odeszli do tyłu należącego do niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zaraz ich wezwał. A oni poszli za nim, opuściwszy w łodzi swojego ojca Zebedeusza wraz z najemnikami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu ich zawołał, a oni zostawili swego ojca Zawdaja w łodzi z najemnikami i poszli za Jeszuą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i bezzwłocznie ich zawołał. Oni zaś, zostawiwszy w łodzi swojego ojca, Zebedeusza, wraz z najemnikami, poszli za nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich również zawołał, a oni poszli z Nim, zostawiając ojca i jego pomocników. |

1. 1) <x>480 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)